Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 47

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ECHOS DE LA ROMANDIE ET D'AILLEURS

****

Pages fribourgeoises

OU CRET, LE DEVINDRO 18 D'OKTOBRE 1984

Chi devindro né l'i avi ou Crêt le syndicat di patêjan fribordzê. Kan no chin arouvâ, pè lè vouèt'àrè è otyè, lè hyotsè chenâvan. Mè krèyé k'irè por no, ma Djan de la Nê no j'a de : le mohyi l'è tot'èhyiri, l'i a la mècha, no fô li alâ, le pape n'in d'a dèvejâ dariremin. No j'an j'ou mil mô dè li fére a konprindre ke l'afére chè pachâvè ou kabarè è ke l'i avê, lé, achebin 'na krê. L'i avi galéjamin dè dzin ma ne fayi pâ tan butha po intrâ din la châla.

No j'an keminhyi la tenâblya a l'àra, avu on piti vin menutè dè rètâ. Le prèjidan, Francis Brodard, don no j'a ti chaluâ, chuto

lè fèmalè, n'in d'avi prà è di balè, avi di prèjidan dè totè choârtè, di dèputé, di chindike, enfin dè to, mimamin di profacheu. L'a de ke voli nyon oublyâ, ma l'a kan mîmo oubyâ dè chaluâ Tata k'irè portan pâ bin yin dè li. Kan l'é inbranchya dèvan dè modâ irè adi iràja.

Chu chin la chèkretére Anne-Marie Yerle dè Trivô l'a yê chin ke no j'avan dèbyotâ ou Mouret l'i a dou j'an.

No j'an adon j'ou 'na chorèprècha, no j'an yu intrâ 'na mache dè galéjè brechàlè in dzakiyon è di bî j'armayi, iran 'na brejolâye ke l'an fèrmo bin tsantâ, in patê è in franché. No j'èthan ti gayâ benéje dè lè j'oure è le préjidan l'a de k'on avi atan dè pyéji dè lè vouti tyè dè lè j'oure, ke règrètâvè dè pâ avi thinkant'an dè min po povi rè alâ i fiyè pêchyàtre.

Cha dàthe, ouna bala nîrâye pâ bin yin dè mè le vuitivè dè grébo, ché pâ chin ke l'arè bayi in'apri.

Pu la dama dè Trîvô no j'a de chin ke l'i avi d'èrdzin din la tyéche. Kemin i châ farmo bin le patê no j'a de : je veux vous donner connaissance de la situation financière de notre société. Dè chin ke l'é konprê l'i a tyindzè thin fran dè min tyè l'i a dou j'an. To le mondo irè kontin, tapâvan din lè man, ma mè iro pâ d'akoâ. Mon onhyo Ujane (le bon Dyu le betiche in bon rèpou, l'yè dyora le momin, l'y a karant'è chat'an ke l'è moâ) mon onhyo Ujane don me dejê totêvi : po chavi che tè konto chon dyuchto konta le matin chin ke t'â din ta bochèta è rè le dèvêlené, che t'â mé le dèvêlené, tè konto chon dyuchto, che t'â min, chon fô ! Mon onhyo Ujane chavi prou kontâ, chè j'èretâ l'an fi dichkuchyon. Volé don dre ôtyè ma techè ke yon ch'abadè è di ke lè konto iran in rêya, ke l'è j'avi kontrolâ, ke fayi pâ chè fére dè pochyin vu ke l'omo de la dama tinyè 'na banka, la banka inpoutikâye ke l'a de, krêyo. L'é don pâ pipâ on mo.

Pu le préjidan l'a fê chon rapoâ. L'a de i fèmalè k'èthan inke ke dèvechan aprindre le patê a lou j'infan dza kan lè j'avan chu lè dzenà è ke fayi li moujâ kan n'in d'aran. L'an tré totè de vouê.

L'i a ouna noval amikale, ha de la Grevire, no j'an ti bramâ dè dzouyo. L'an ke vin cherè l'anâye dou patê, fô chin inkotchi dè djija, hou dè Trîvô chon dza in tsan, i inkotson on opèra, chin n'è pâ rin.

Apri chin no j'an oyu lè prèjidan di j'amikale. No j'an de chin ke chè pâchè intche là. Pu pâ lè nomâ ti, m'in rapèlo pâ mé, du la dèrire michyon mè chu fê viyo, l'é rin mé de mémoire. Dè chin ke lĕ ratinyê lè Tryolè van deché delé, hou dè Pochi chon j'ou in Valê bêre di j'êrbè, lè Yèrdza dè Remon l'an tyà mé di j'alonyè a roudji, on yâdzo l'avan di kotyè, l'afére l'è a la béche. Lè pekôji krèthon

din on indrê ke chè di la Koûtha. Hou inke van bêre dou vin in katson dèjo le hyotchi la demindze du la mèche. L'i a onkora lè Grahyàjè dè Lojena, le Botyè a Tobi dè Vevê, hou dè Grandze-Marnin, le Mèthadji dè tsathi, mè krêyo ke chu ou bè. Lè jon l'an dzuyê di pîthè dè téâtre in patê, di j'ôtro l'an fê 'na bala korcha, chuvin yô fan di konkour in patê, chin l'è bin. Yon no j'a invitâ po l'an ke vin : vinidè avu no kan no farin nouthra chayête, l'i arè prou vikaye è proumatêre a bêre, ma no j'a pâ de yôn è kan cherè.

Vu pâ oubyâ madame Marie-Louise Goumaz, préjidante di patêjan du tyinton dè Vô ke l'a èchtra bin dèvejâ è bin mothrâ ke le patê vodouâ, kemin ti lè j'ôtro "chon din bon frârè" kemin l'a de le règrètâ Dèni din Bou.

Apri l'è vinyê le toua di profacheu, yon ke travayè pè la radio è ke dèfin nouthra viye linvoua, on 'ôtro ke l'è din 'na fabreka yô ke beton le patê in konchèrva, on trèjimo, ché pâ chin ke fâ, pâ vouéro mè moujo, ma chon ti di grô hyintâ è l'an keminhyi a lou marmadji, volan ti n'in chavê mé l'on tyè l'ôtro.

Le prèjidan irè farmo innoyi, voli pâ inparâ l'un métyè l'ôtro, voli pâ chè fére a mô vêre, kudyivè dè l'è j'adôlâ è l'a ravuchê. L'è on omo dè rèthèta nouthron préjidan, chin k'on'apalè "on diplomate" pâ chin k'on medzè ma on vretâbyo. Le nomèran on dzoua député ke m'èthenèri rin.

Intrè tin le kà mèhyâ no j'avi rè intrètsantâ avu dutrè galé redzingon.

No j'an onko oyu le chindike dou Crêt, moncheu Fâvre ke no j'a fèrmo gabâ cha kemouna è ke l'avi réjon. Po fourni l'ami Franthê Mauron no j'a fê a chavê ke cha tsata l'avi fê katre piti chu le ganapé, chu chin l'a bramâ : vive le patê fribordzê. No j'iran ti to byè dè chin oure.

Lè dinche ke ha bala vèya chè fournête, no j'an bin ruju, rèyu di bon j'ami, bu 'na tota pitita gota è rèvinyê to dzoyà intche no. La ya l'è bala.

Le réchyà

CHEZ LES YERDZA DE LA GLANE

Fondée à Romont le 20 novembre 1960, notre amicale "Lè Yèrdza" (pour d'aucuns Lè Vièrdza, et ce qui est pour tous Lè j'Etyinru, ou Les Ecureuils,)un nom pris au surnom des Romontois, lequel surnom leur fut donné grâce à la grande roue du puits du château dans laquelle les jeunes Romontois se glissaient pour la faire tourner, quand une jolie fille ou une non moins jolie servante du bailli y venait à l'eau. Voilà donc qui est clair !

Et cela dit, venons –en à l'activité de nos patoisants glânois, Les Ecureuils. De par une certaine tradition, qui a tout naturellement évolué pour survivre efficacement, ils se rencontrent présentement en salle, une ou deux fois par an. Le maître des cérémonies depuis 1979, n'est autre qu'un maître – tireur au pistolet, Fernand Rey, de Massonnens qui, reconnaissons-le franchement, n'a pas "passé l'arme à gauche" ce qui,selon toute vraisemblance, ne lui arrivera qu'après avoir reçu le fauteuil, et nous pensons naturellement au deuxième, le plus beau.

En séance, il est toujours flanqué d'une dame que galamment il place à sa droite (sa secrétaire, Mme Cécile Dafflon, de Mézières) et de son grand argentier Francis Morel, de Mézières, également. Les autres suivent, ou sont en face, tel Léon L'Homme, encore de Mézières, acclamé président d'honneur en 1980, à Massonnens, lorsqu'on y fêta le 20e anniversaire.

Et ce rappel nous fait penser que l'an prochain, ce sera le demi-jubilé de l'amicale. On ne manquera pas de faire le nécessaire, ce d'autant plus que 1985 sera chez nous, Fribourgeois aux multiples dialectes, consacrée année du patois. Lè Yèrdza, nous l'espérons bien, ne manqueront pas le coche, et se trouveront en Valais pour la huitième fête romande des patoisants. Ils apporteront, selon toute vraisemblance, un certain bagage à ce concours romand des patois, et en rapporteront (ou remporteront) certains lauriers fleurant bon le couètsou ou le gruvérin.

Louis Page,Romont

MA POR'ORA

Fô ke vo diéchou d'abouao ke no no chin èch'tra bin trovao on cabarè dè Belin, lou 20 dè mé. No l'in y'an bin riju : Guillaume no j'a tsantao "Lou tsèrè dè Madeleine", lou profècheu n'in dè j'a dè chon concour dè mo pata; no j'an ridaman tapao din man can Cécile no j'a yè chon papâ, è can lou gran préjidan L'Omou no j'a rèkemandao dè bin vouèrdao nouthron tan "galé patè". E no j'an tsantao a ridieu avouin hon dè Méjîre, (Rè !) yô Francis balyè lou ton. Pu na crebilya dè gouguenètè po tru cruvè. To chan bin betao in n'ouaodre pè nouthron premi minich'trou, Ferdinand Râ.

Inke po Belin. Ma l'è po jon to. A la Montagne dè Luchi, lou 28 d'otôbre, no no chin betao à traobya in mujica, avouin lè "Flon-flon" dè Velao-chin-Pyîrou. Tsapi ! keman l'è ora la moudâ dè dre ke l'è fèrmo bin. E intrèmi, nouthrè coujenârè dè Méjîre l'an betao bao lon fonrdao po rèprandre lou ton dè Francis. E tinke lè muji-chien dè Vela ke n'in tsanpon achebin cotyè j'ounè. Aomon tan chi galé tsan dè Léon Pillonel ke l'an jon po réjan, chi l'ê ke di "Du haut du Gibloux, j'ai vu Romont". Ma fô l'in y'alao, lé hô. Pillonel l'in yè jelao, don tin ke l'in y'avin adi la toua in boû. Lou vo diou in catson; lè PTT l'an fan dè montao por no "une vue panoramique" chu chi coutsè. No no rèdzolyin dza ! Ha ke vindrè cherè pron chur in fê.

L'è bon por ouè. Bin lou bondzoa in j'ami don patâ fribordza, è a ti hon dè la Remandi.

On grata papa

PATOIS DE MON PAYS

Patois de mon pays, doux parler des ancêtres,
Que des bardes épris d'amour et de beauté
De son lointain passé sans cesse font renaître
Pour embellir la vie et pour la mieux chanter !

J'écoute avec respect cette parole austère
Qui traverse le temps et ses remous obscurs
Pour narrer l'âpre effort des gens de notre Terre
Et jeter sur nos moeurs une bouffée d'air pur.

Parler harmonieux aux voyelles chantantes
Où se glisse en sourdine un accent de terroir
Qui me surprend toujours et chaque fois m'enchante
Comme une voix d'ailleurs qui me vient émouvoir.

Patois de mon pays dont la musique évoque
Les airs des troubadours au temps du vieux Comté;
L'humour et les soucis d'une certaine époque
Où malgré l'inconfort on savait plaisanter.

J'entends rouler les R ainsi que des roulades
Et les mots roturiers se mêlant aux discours
S'en vont s'entrechoquant de cascade en cascade
Pareils à des cailloux jetés dans son parcours.

Parfois, selon les lieux de notre vieille Terre,
Par de brusques éclats tu surprends l'étranger,
Car le sang des aïeux bouillonne en nos artères
Comme l'eau du torrent qui jaillit du rocher !

E.M.

UN PEU DE VOCABULAIRE PATOIS

redyèta s.f. : petit manche avec une roue dentée à l'extrémité pour découper la pâte du gâteau, des bricelets, etc.

redyè s. m. rouleau à pâte. On redyè a dou roulô, un redyè à deux rouleaux juxtaposés.

redyè adj. : vif, gai, enjoué. Ti bin redyèta chta né Madeleine.

redyotâ v.a. : rouler la pâte avec le redyè : redyotâ on kunyu, rouler la (pâte) d'un gâteau.
Réfl. Se frotter les mains après avoir pétri, pour en faire tomber les "redyoton" et les "gredyè" (petite miettes de pâte). Po povi bin chè redyotâ, fô dèvan chin pyondji lè man din la farna.

redyoton s. m. les premières et plus grosses miettes de pâte qui, après le pétrissage, se détachent des mains en se les frottant. En rase campagne, quand l'eau manque, on peut aussi faire des redyoton et des gredyè de la terre qui s'attache aux mains par le travail, en se les frottant l'une contre l'autre. Chez les personnes qui ne sont pas trop scrupuleuses sur la propreté, il peut se former des "redyoton et des gredyè" lorsqu'elles essuient la sueur qui les couvre et qui enlève avec elle une bonne partie de la crasse ! surtout autour du cou.

gredyè s. m. : chacune des petites miettes de pâte qui se détachent des mains par le frottement après le pétrissage, kan on chè râhyè pâ bin lè man, i chàbrè to pyin dè gredyè.
Rouleau de foin que la traîne ramasse sur son parcours, le fin chè fajê tot'in gredyè, fayi le défère avui lè man.

gredyotâ v.r. : se ramasser en "gredyè", le fin chè gredyètè dèjo la trêna, le foin s'amasse en rouleaux sous la traîne.

greda s.f. : terme de dénigrement pour désigner une jupe, un jupon : ha Zéli betè di gredè ke fan vèrgonye. Ha poura viye, totè chè gredè chon dèkucheryè, cette pauvre vieille, tous ses jupons sont déchirés.

gredon s. m. : jupon. Ce terme, comme les autres, est bien vieilli. On yâdzo on fajê di gredon a bretalè, ke terivan

bâ lè j'antsè. "Damè, kan vo danhyidè, nyâdè voûthrè gredon" (Quand vous dansez mesdames, attachez vos jupons").

Jacques de Courtion

A l'heure actuelle, lè gredon ne sont souvent que des "gredyè" de certaines danseuses.

akopâ v.a. : (prindre in akopâdzo), prendre à louage pour l'été :
1) un animal mâle, comme on bà, on vêro, on botsè, (quand l'armailli en manque et qu'il en a besoin)
2) du jeune bétail et de jeunes chevaux pour le broutage di vagiyêrè ou modzenêrè.
Pour les vaches, on l'è j'akopè pâ, on lè louyè. (glossaire Louis Bornet)

Cependant Joseph Yerly dit dans son Tsandèlê : Te n'ari pâ rè mè vatsè in akopâdzo.

drèthô n.f. la hache à long manche, la cognée, grosse hache à fendre le bois.
"ne chu pâ ache fou tyè ke vo krêdè; in chayin i l'é yètâ la drèthô dèkouthè la poârta..."
(Marie-Alexandre Bovet : Légendes de la Gruyère, le lac du Montgeron).

Aloys Brodard